

30 of July, 2024, Visaginas
AGREEMENT No. Nr.(3.46 Mr) PT-47

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **Anton Ovchinnikov**, Individual Activity Certificate No 1220805, Personal No. (hereinafter referred to as **ARTIST**).

ARTICLE 1

ARTIST agrees to implement artistic residency "Translation in Motion", organize creative workshops and publicly present its results within the annual International Arts Festival "Visaginas Spaces Festival'24. Dance part" in Visaginas, on 3rd of August (hereinafter referred to as **Residency**).

ARTICLE 2

VKC pays to **the ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**). The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 2 weeks after **the Residency**:

Account holder: Anton Ovchinnikov
Bank name:
Bank address:
Bank account:

ARTICLE 4

ARTIST agrees to undertake travels, accommodation and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake local publicity for the **Residency** in Visaginas.

ARTICLE 5

Force majeure, including strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 6

2024 m. liepos 30 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. Nr.(3.46 Mr) PT-47

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Anton Ovchinnikov**, gyvenančio adresu, veikiančio pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 1220805, Asmens kodas, (toliau vadinama **ARTISTU**).

1 SKYRIUS

ARTISTAS sutinka įgyvendinti meninę rezidenciją „Translation in Motion“, organizuoti kūrybines dirbtuves ir viešai pristatyti rezidencijos rezultatus tarptautinio festivalio „Visagino erdvių festivalis`24. Šokio dalis“ metu 2024 rugpjūčio 3 d. Visagine (toliau vadinama **Rezidencija**).

2 SKYRIUS

ARTISTUI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTUI 500 eur.** (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTO** banko sąskaitą per 2 savaites po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: Anton Ovchinnikov
Bankas:
Banko adresas: :
Banko sąskaita:

4 SKYRIUS

ARTISTAS rūpinasi kelionėmis, nakvyne ir maitinimusi Visagine. **VKC** rūpinasi viešiniu Visagine.

5 SKYRIUS

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, epidemijas, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTO** arba **VKC** veiklai, **ARTISTAS** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

6 SKYRIUS

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

ANTON OVCHINNIKOV

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTO** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Audronis Imbrasas
Direktorius/ Director

3 of August, 2024,
Visaginas

2024 m. rugpjūčio 3 d.,
Visaginas

-
-
The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) **Anton Ovchinnikov**, acting under Individual Activity Certificate No 1220805, Personal No. (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work provided in **the Agreement** No. Nr.(3.46 Mr) PT-47 signed on the 30 of July, 2024 on time and in high quality.

VKC pays to **the ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**). The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 2 weeks after **the Residency**:

Sąsk. savininkas: Anton Ovchinnikov
Bankas:
Banko adresas:
Banko sąskaita:

Perdavė /Transferred by

ANTON OVCHINNIKOV_____

Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Anton Ovchinnikov**, gyvenančio adresu , veikiančio pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 1220805, Asmens kodas, (toliau vadinama **ARTISTE**), tvirtiname, kad darbai, numatyti **sutartyje** Nr. Nr.(3.46 Mr) PT-47, pasirašytoje 2024 m. liepos 30 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

ARTISTUI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTUI 500 eur.** (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 2 savaites po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: Anton Ovchinnikov
Bankas: Luminor
Banko adresas:
Banko sąskaita:

Priėmė/Accepted by

AUDRONIS IMBRASAS _____
Direktorius/ Director